SPECIAL SYMBOLS USED IN THE "AL-QOMUS" ARABIC-UZBEK DICTIONARY

Sagdullaeva Dilfuza Karimullaevna

PhD, Associate professor of Arabic language and literature al-Azhar department of the INTERNATIONAL ISLAMIC ACADEMY OF UZBEKISTAN dilfuzasagdullaeva@gmail.com 11, A.Kadiri, Tashkent, 100011, Uzbekistan.

Currently, the progress of science is being enriched with ever-increasing amounts of new information and research. This information is uploaded not only to the internet in various languages, mainly those that have become world languages—Arabic, English, Russian, and others – but books are also written in these very languages. A person wishing to benefit from this information must, of course, know that language. Otherwise, such learners must first learn the language, and during the learning process, they may use modern dictionaries.

As an example, we can mention the "al-Qomus" dictionary published in a modern format for those who are deeply studying the Arabic language. This dictionary consists of 4 volumes and covers over 100 thousand words and phrases. It is worth noting that every symbol used in this dictionary has its own unique characteristics, which keeps students engaged while using the dictionary. Through these symbols, users can quickly find the desired information.

Furthermore, the advantage of the "al-Qomus" dictionary, not only over other dictionary books but also over online dictionaries, is that it helps enthusiasts of the Arabic language to learn the language more deeply in every aspect.

Firstly, if we look at the arrangement of words in the "al-Qomus" dictionary, it is structured based on the classification of Arabic root letters in alphabetical order, presented in cell (entry) forms. The dictionary is composed of various special symbols. For example, when main words are accompanied by

examples, the symbol **"~"** is placed instead of the main word. This helps to save space and prevent the user from getting confused. This can be seen in examples such as: in the verb بَرَمَ, العَقْدُ ~ means "he ratified the agreement"; in the verb بَعَّدَ, ُه~ means "he distanced him"; in the verb بَرَزَ, إلى مَكَانٍ ~ means "he went out to a place"; or لِفُلَانٍ ~ means "he went out to compete against someone". Moreover, when verbs are accompanied by objects, the words شَيْئًا (to express "something"), شَخْصًا or رَجُلاً or فُلاَنَ (to express "someone"), or the pronoun هُ are used.

Another noticeable symbol in the "al-Qomus" dictionary is "l" (the vertical line). This symbol precedes a quote taken from a verse of the Holy Quran, a noble Hadith, a proverb (maqol) or a piece of work or poem. Following this symbol, the text, its translation, and then the source of the text are given in parentheses with conditional abbreviations.

For instance, corresponding to the word ثُمَانَةٌ – one grain of millet, derived from the root ثمم, the symbol **"l"** precedes: "~ الغَرِيقُ يَتَشَبَّثُ بِـ " which is translated as: "A drowning person clings to a straw (Mql – Maqol/Proverb)"; or following the phrase في الطَّلَبِ – "he kept his request/demand moderate, he did not overdo it": **l** "أَجْمِلُوا في طَّلَبِ الرِّزْقِ فَإِنَّ كُلٌّ بِمَا خُلِقَ لَهُ" which is translated as: "Be moderate in seeking sustenance, for everyone will be granted what they were created for (Had. – Hadith)". Likewise, another significant symbol in the "al-Qomus" dictionary is the ***** symbol. The ***** symbol is placed before the word when providing a figurative (metaphorical) application in a particular translation. For example, in the word سِتَارَةٌ, *ال حَدِيدِيٌ ~ means "the Iron Curtain (political isolation)"; or * هُ ~مَدَّ اللَّيلُ means "the night spread its curtain of darkness". Furthermore, in poetic excerpts, the ***** symbol is also placed between the hemistiches (half-lines) to separate them. In conclusion, it should be noted that by using the "al-Qomus" dictionary, it is possible not only to learn the language but also to translate complex texts and sources. Another unique aspect of this dictionary is that it is considered the most complete, user-friendly, and modern Arabic-Uzbek dictionary. The "Qomus" dictionary attracts young scholars by showing which word can or cannot be used

in which context, its plural and singular forms, and whether that word has polysemantic or monosemantic meanings.

The “al-Qomus” dictionary stands as a crucial, modern Arabic-Uzbek dictionary, essential for advanced study of the Arabic language and critical engagement with its source texts. Its four-volume format, encompassing over 100,000 entries, positions it as one of the most comprehensive resources available for Uzbek scholars. The study highlights that the dictionary's defining strength lies in its effective use of specialized symbols, which significantly enhance user experience and facilitate deep linguistic learning:

1. The Tilde (~) symbol efficiently addresses textual economy by replacing the headword in example sentences, ensuring clarity while maximizing space.

2. The Vertical Line (l) symbol serves a critical source-identification function, immediately flagging quotations derived from canonical religious and literary sources (the Holy Qur’an, Hadith, or Proverbs), thereby linking the linguistic entry directly to foundational Islamic texts.

3. The Asterisk (*) symbol is vital for distinguishing between literal and figurative (metaphorical) uses of a word, helping learners grasp the semantic breadth and polysemy crucial for advanced translation.

In summary, the “al-Qomus” is more than just a translation tool; by systematically integrating these symbols, it provides users with essential information on morphology (singular/plural forms), semantics (polysemy/monosemy), and usage context. It is a user-friendly, complete, and modern scholarly instrument that empowers young philologists not only to learn the Arabic language but also to accurately translate and interpret complex texts and historical sources.

REFERENCES

Al-Qomus. Arabic-Uzbek Encyclopedic Dictionary. – Tashkent 2017.

Sagdullaeva, D. K. (2019). The morphological peculiarities of Arabic loanwords in “The stories of Prophets” by Rabghuzi. ISJ Theoretical & Applied Science, 9 (77), 138-141.

https://www.dissbor.uz/index.php?route=product/product&product_id=2408

The Role of Jadid Enlighteners in the Formation and Development of Uzbek Lexicography.